

Il acatl xihuitl, 1299 años. Ypan inyn ic acico in diablo yn Tezcatlipoca yhuan in totlama-ceuhcahuan yn tachocolhuan in Teotlixca yNonohualca, yn tlahtoque Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, yhuan yn itlaçopiltzin ytoça Chalchiuhtlatonac, yhuan yn Quetzalcanauhtli, yhu[an] yn oncan yc motecaco yn itocayocan Xalliy-pitzahuacan<sup>1</sup> ynahuac Huixachtecatepetl, ytloçpa Yztapallapan. Ihuac tepeuh Tenantzinco yuan Aotlan; auh çà no ypan inyn oncenpohualxiuhtique Mexica yn Chapoltepec ynic on[cat]ca<sup>2</sup>. Auh çà no ypan inyn ic oncan quinyayahualloque, ynic quinnahualpolloque yn Mexitin<sup>3</sup> yn Chap[ol]tepec, ynic nauhcampa huicoque, ynic no yehuatl achto tlah-tohuani catca huehue Huitzillihuitl oncan cacique yn Culhuaque<sup>4</sup>, ompa quihuicaque yn Culhuacan, ompa quimictique; yn tlahtocat epohuallonmatlactli ipan exihuitl yn intlan Mexica<sup>5</sup>; ipan yn tlah-

1. M. Aubin a écrit ici sur le ms. « lisez *ccan* », c'est-à-dire *Xalliy-pitzahuacan*. Il en a fait autant à la deuxième ligne de l'année 1303.

2. Les Mexicains seraient arrivés à Chapultépec en 1280.

3. Bernardino de Sahagun dit que les premiers colonisateurs du pays de l'*Anahuac*, avoisinant le lac de *Tetzcuco*, s'appelaient *Mexitin* et que de là vint le nom de *Mexico*. Ces Indiens étaient principalement des artisans, des ouvriers habiles à travailler la plume, qui peuplèrent tout un quartier de la ville, dit *Amantlan*, et reçurent la dénomination d'*Amanteca*. (Voyez *Histoire générale des Choses de la Nouvelle-Espagne*, traduction Jourdanet et Siméon, p. 587.)

4. *Culhuaque*, ces tribus avaient la même origine que les Mexicains, mais elles étaient presque toujours en lutte avec eux.

5. De 1227 à 1299.

Année 2 roseau, 1299. Quand 1299\* furent arrivés le diable Tezcatlipoca et nos pieux ancêtres les Téotlixcas et les Nonohualcas, les seigneurs Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, son fils nommé Chalchiuhtlatonac et Quetzalcanauhtli vinrent se fixer dans le lieu appelé Xalliy-pitzahuacan près du mont Huixachtécatl, non loin d'Iztapallapan. Alors Quetzalcahauhtli vainquit Ténantzinco et Aotlan; il y avait vingt ans que les Mexicains étaient à Chapultépec. Alors aussi furent enveloppés et soumis adroitement les Mexitins à Chapultépec, lorsqu'ils furent attaqués sur quatre points et que leur premier souverain, Huitzillihuitl, l'ancien, fut pris par les Culhuas et conduit à Culhuacan où ils le mirent à mort; il avait gouverné les Mexicains durant soixante-treize ans; cela se passa sous le roi de Culhuacan, Coxcoxtli, qui avait déjà gouverné Culhuacan pendant dix-neuf ans.

tohuani Culhuacan, Coxcoxtli, ye iuh caxtollonnahui xihuitl tlahtocati Culhuacan<sup>1</sup>.

Auh çà niman ipan inyn omoteneuh xihuitl, yn onmicuanique Mexica yn om[pa] Culhuacan, motecato oncan yn Tiçaapan, oncan onehuaque in Acocolco Aztacalco yn axcan ye S. Xpoual [Xo]copincan.

Auh yn oiuh oncan Culhuacan Tiçaapan onmic[ua]nique Mexica yn ipan in omoteneuh ome acatl xih[uitl]. Oncan yc macuiltetl yn-xiuh quipillico ypan yn omoteneuh Coxcoxtli, Culhuacan tlah-tohuani.

Auh çan ya yehuatl ipan inyn omoteneuh ome acatl xihuitl<sup>2</sup> yn oncan Tiçaapan Culhuacan oquitlallique yn Tenuchtzin [yn]ic ocuauhtlahto yncuauhtlahtocauh mochiuh yn Me[x]ica, yuhqui ynin capitan general mochiuh Mexica ynic quinyacanaz.

III tecpatl xihuitl, 1300. Nican ypan inyn ic etzonxiuhtico ypan macuilpohualxiuhtico ynic motlaca-tillizino totecuiyo Jesu Xpo.

En cette même année, les Mexicains s'éloignèrent de Culhuacan, allèrent à Tiçaapan et de là se rendirent à Acocolco Aztacalco, aujourd'hui San Christoval Xocopicancan.

Les Mexicains quittèrent Culhuacan Tiçaapan en ladite année 2 roseau. C'est là qu'ils firent la cinquième ligature des années sous ledit Coxcoxtli, souverain de Culhuacan.

Ce fut dès cette dite année 2 roseau que les Mexicains élurent à Tiçaapan Culhuacan Tenochtzin chef militaire, c'est-à-dire généralissime; c'est avec ce titre qu'il commanda les Mexicains.

Année 3 silex, 1300. Il y avait 1300 alors treize cents ans qu'était né Notre-Seigneur Jésus-Christ.

III calli xihuitl, 1301 años.

Année 4 maison, 1301.

1301

V tochtli xihuitl, 1302 años.

Année 5 lapin, 1302.

1302

VI acatl xihuitl, 1303 años.

Année 6 roseau, 1303. Il y 1303

1. *Coxcoxtli* avait pris le pouvoir en 1281. — En marge du feuillet 7 (recto) on lit : « Yn Quetzalcanauhtli Yacocuauhtli. » Seulement les deux premiers mots sont biffés.

2. Le manuscrit porte par erreur : « xitl ».

Ypan inyn oncan yc macuilli xiuhtique Xalliypitzahuacan y-Nonohualca, yn Teotlixca, Tlaco-chcalca<sup>1</sup>. Auh quin oncan inyn omaxaliuh yn teuhcyotl, in tlah-tocayotl Tlaco-chcalco yn oncan Xalliypitzahuacan. Ipan yn in yn chicuacen acatl xihuitl, yn onmotlahtocatlalli yn tlamacazqui yn itoca Chalchiuhtlatonac; tlatquic teuhctli mochiuh Ytzahuacan; yn in ytlacopiltzin yn tlah-tohuani Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, tlah-tohuani çan oquicel<sup>2</sup> catca yn OPOCHHUACAN. Auh yn oyuh hualmaxaliuh tlah-tocayotl, yc no niman quin hual motlacoxelhuique in Tecpan tlaça, Tlaco-chcalca yehe chinamitl conmpialti que; y[n] tethatzin Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, quimonmpialti Colilica, yhuan Cuacuilca, yhuan Ytzcoteca; auh yn itlacopiltzin yn itoca Chalchiuhtlatonac, tlatquic teuhctli, quimonmpialti Xicocalca, yhuan Calmimilolca, yhuan Tzacualca, etc.

Auh çan ya yehuatl ypan inyn omoteneuh chicuacen acatl xihuitl oyuh ye macuixihuitl<sup>3</sup> eh-coque, ahcico yn omoteneuhque Teotlixca Nonohualca, yn quihuallitoque ypocitli, yn ayahuatl<sup>4</sup>

1. Voyez l'année 1299 et la note 1 de la page 44 au sujet du nom Xalliypitzahuacan.

2. Oquicel est mis pour « oc icel ».

3. Voyez année 1299.

4. Cette expression « yn quihuallitoque ypocitli, yn ayahuatl » signifie au propre : ils vinrent dire, répandre la fumée, le nuage. M. Aubin, traduisant,

avait alors cinq ans que les Nonohualcas, les Téotlixcas et les Tlaco-chcalcas étaient à Xalliypitzahuacan. En ce moment la seigneurie, la souveraineté de Tlaco-chcalco se démembra à Xalliypitzahuacan. En cette année 6 roseau, fut installé le ministre appelé Chalchiuhtlatonac; il fut fait seigneur tlatquic à Itzahuacan; il était fils du souverain Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, qui était encore seul souverain à OPOCHHUACAN. Dès que le démembrement fut fait, les habitants de Tecpan, les Tlaco-chcalcas se séparèrent et se mirent en défense derrière trois barrières; Yacahuetzcatzin, père, teohuateuhctli, prit sous sa garde les Colilicas, les Cuacuilcas et les Itzcotecas; son fils nommé Chalchiuhtlatonac, seigneur tlatquic, prit sous sa direction les Xicocalcas, les Calmimilolcas, les Tzacualcas, etc.

C'est bien en cette dite année 6 roseau qu'il y avait cinq ans qu'étaient arrivés les dits Téotlixcas Nonohualcas quand vinrent proclamer leur renommée, leur gloire à Xalliypitzahuacan, à

yn oncan Xalliypitzahuacan, yn Tianquizolco, yn Xochimilco Chimalhuacan tlah-tohuani yn itoca Pocantzin, yn iteuhctlah-tocauh yn itoca Amiztlahtocopetl, ynic con-nahuatequico yn pochotl, yn ahuehuetl, yniquincuxanco ynmalhuazco<sup>1</sup> motlallico yn tlah-toque yn tocolhuan yc oncan conmacaque in Tlaco-chcalco tlah-tocacoytl yn tlah-tohuani Pocantzin ynic teohuateuhctli mochiuh, auh yn iteuhctlah-tocauh yn copetl Amiztlahto<sup>2</sup> conmacaque yn to-caytl, ynic Xochpoyon mochiuh.

Auh yn ipan in omoteneuh xihuitl chicu[a]cen acatl xihuitl, yhcucac huey teohuatl tlachinolli quihtohuaya Chalchiuhtlatonac yn oncan Tlaco-chcalco.

Tianquizolco, à Xochimilco-Chimalhuacan le roi nommé Pocantzin et le chef suprême appelé Amiztlahtocopetl, de sorte qu'ils vinrent s'abriter sous le pochotl, le cèdre, et qu'ils se mirent sous la protection des chefs de nos ancêtres, qui à Tlaco-chcalco donnèrent le titre de roi au souverain Pocantzin en le créant teohuateuhctli, et au chef suprême Amiztlahtocopetl le nom de Xochpoyon.

En ladite année 6 roseau, Chalchiuhtlatonac déclara une grande guerre à Tlaco-chcalco.

VII tecpatl xihuitl, 1304 años.

Année 7 silex, 1304. Alors 1304\*

dans son *Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains*, p. 72, un chant royal qui se rapporte à Xolotl, dit que ce conquérant vint étendre sa fumée, son brouillard, et il ajoute en note : « probablement, la fumée et la vapeur du foyer, peut-être de la marmite? »

Il est aisé de voir, si on s'en rapporte à Sahagun (*Histoire générale des Choses de la Nouvelle-Espagne*, traduction Jourdanet et Siméon) que l'interprétation de M. Aubin n'est pas exacte. On lit, en effet, dans ce livre, page 471, à propos de certaines métaphores : « La fumée ou le nuage qu'il répand ne s'est pas encore évanoui. Cela veut dire : On n'a pas encore perdu le souvenir de sa renommée et de sa gloire ».

1. Le pochotl (*Bombax ceiba*), grand arbre d'Amérique communément appelé fromager, et l'ahuehuetl ou *cupressus dystica* étaient fort admirés des anciens Mexicains qui en faisaient souvent les témoins de leurs principaux actes; de là les expressions métaphoriques de père, mère, chef, tuteur, protecteur, etc. — *Cuexantli* signifie : jupe, et *mamalhuaztli* désigne une constellation; ces mots sont pris ici au figuré; se mettre dans la jupe, dans la constellation de quelqu'un, c'est se placer sous sa protection.

2. Quelques lignes ci-dessus, l'auteur a écrit « Amiztlahtocopetl ».

Nican ipan inyn acico yn oc centlamantin yn ça no yc monotza Nonohualca, ynic ontlamantli yntoca hual mochiuhua Poyauhteca yn motenehua Panohuayan tlaca; auh yn intlahtocauh hual mochiuhua yntoca Nochhuetzin, tlamaocatl teuhctli, auh yhual teomama yntoca Tlotliteuhctli; oncan motlallico yn Panohuayan Amaquemecan.

Auh çan no yhuac yn ipan in omoteneuh xihuitl, ymomiquillico yn tlatatl tlahtocapilli yn Tliltcatzin, Chichimeca yaotequihua; yn itiahcauhztzin catca yn tlahtohuani Atonaltzin, Chichimeca teuhctli, yhuel achtopa quitlallico altepetl Amaquemecan Yztlacoçauhcan.

VIII calli xihuitl, 1305 años. Auh yn ipan in ya Xinpacoyan<sup>1</sup> onoque yn tocolhuan yn tlahtoque, çan oc ya yehuantzin yn omoteneuhque yn imomextin yYacahuetzcatzin, teohuateuhctli, yn ihuan Chalchihuitltonac, tlatquic teuhctli; yn imomextin yn in[cue]xanco, yn inmamalhuazco motlallico yn Teteoc ahnoço Tehuintzin<sup>2</sup>; tecpanecatl teuhctli, ynic quinmotatico yn Tecpan tlaca, Tlacoçcalca yn

arrivèrent ici d'autres tribus qui étaient aussi des Nonohualcas et que l'on désigna sous deux noms, les Poyauhtèques et les gens de Panohuayan; leur chef avait pour nom Nochhuetzin, seigneur *tlamaocatl*, et leur porte-idole se nommait Tlotliteuhctli; ils vinrent s'établir à Panohuayan-Amaquemécan.

En cette dite année, mourut le noble prince Tliltécatzin, capitaine des troupes chichimèques; il était le frère aîné du monarque Atonaltzin, seigneur des Chichimèques, qui avait fondé d'abord la ville d'Amaquemécan Itztlacoçauhcan.

Année 8 maison, 1305. Alors se fixèrent à Xinpacoyan deux chefs de nos ancêtres, qui ont été déjà nommés, Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, et Chalchihuitltonac, seigneur *tlatquic*; c'est grâce à leur protection que s'installa Tétéoc ou Tehuintzin, seigneur *tecpanecatl*, de sorte qu'il eut pour défenseurs et soutiens les gens de Tecpan et les seigneurs de Tlacoçcalco; il y avait déjà trois ans qu'était venu le roi Pocantzin,

1. On verra plus loin, année 1307, que ce lieu était aussi appelé *Xalticpac*. Le ms. porte très bien ici: « *ipan in ya Xinpacoyan* ». Peut-être faudrait-il lire « *ipan in yn Xinpacoyan* ».

2. Au-dessous de ce nom, qui est en surcharge, on lit biffé le nom suivant: « *Poyontzin* ».

tlahtoque; oyuh ya ye xihuitl<sup>1</sup> huitza in tlahtohuani Pocantzin iye teohuateuhctli; auh yn ipan xihuitl huitza tlahtohuani Tehuintzin ye omoteneuh chicuey calli xihuitl.

IX tochtli xihuitl, 1306 años. Ypan inyn momiquillico yn tlatatl Atonaltzin, Chichimeca teuhctli, yn [tlah]tocat epohualxihuitl ypan chicuacenzihu[*itl*]<sup>2</sup>, auh ça onxihuitl yn quittaque Panohuayan tla[ca . . .] ynic tlahtocatito yn Amaquemecan Yztlac[*oçauhcan*], yn çan oncan onmana yn achtopa [icpac tepetl] yc acito, yc quitlallico altepetl; ye yuh nepa cenpo huallonxactolli ypan ey xihuitl ynic onmomiquillico<sup>3</sup>.

X acatl xihuitl, 1307 años. Nican ypan inyn momiquillico yn tlatatl Coxcoxtli tlahtohuani catca Culhuacan; yn tlahtocat cenpo hualxihuitl ipan chiconxihuitl<sup>4</sup>; oncan in coton yn tlahtocayotl Culhuacan, çan ocuauhtlatolloc<sup>5</sup>.

Auh no nican ipan inyn omoteneuh xihuitl, yn motlahtocatlalli yn Acxitzin, Chichimeca teuhctli mochiuh yn Amaquemecan Yztlacoçauhcan; inyn ypiltzin catca yn tlahtohuani catca Atonaltzin,

*teohuateuhctli*; mais c'est en cette dite année 8 maison qu'arriva le roi Tehuintzin.

Année 9 lapin, 1306. Alors mourut le noble Atonaltzin, seigneur des Chichimèques, qui avait gouverné durant soixante-six ans, mais les habitants de Panohuayan ne l'avaient vu que pendant deux ans, puis il était allé gouverner Amaquemécan-Itztlacoçauhcan; d'abord il s'était établi sur le mont où il était arrivé et où il fonda la ville; il y avait de cela trente-huit ans lorsqu'il mourut.

Année 10 roseau, 1307. Alors mourut le noble Coxcoxtli qui était souverain de Culhuacan; il avait gouverné durant vingt-sept ans; là finit la souveraineté de Culhuacan, qui ne fut qu'une capitainerie.

En cette dite année, fut installé Acxitzin, comme seigneur des Chichimèques à Amaquemécan-Itztlacoçauhcan; il était fils d'Atonaltzin, seigneur des Chichimèques. Mais il ne gouverna qu'une seule

1. Voyez année 1303.

2. De 1241 à 1306.

3. De 1269 à 1306 (voyez la 6<sup>e</sup> Relation, année 1269).

4. De 1281 à 1307.

5. Ce fut plutôt un interrègne qui dura seize ans (Voyez l'année 1323).

Chichimeca *teuhctli*. Auh ynin çan huel ce xihuitl yn ontlahcat; moteuhçcauhcia yn momiquillito ompa Cuauhquechollan; ye ytlamian yn matlactli acatl xihuitl ynic momiquillito. Auh çà niman, ipan inyn omoteneuh xihuitl, yn motlahcatlalli yn Huehueteuhctli, Chichimeca *teuhctli* mochiuh; ynin çà no ypiltzin yn tlahtohuani Atonaltzin catca.

Auh çà no ypan in momiquillico yn Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, yn tlahcat Tlacochealco cenpohuallonmatlactli ypan xihuitl<sup>1</sup>; auh çà niman, ypan inyn xihuitl, oncan hual motlahcatlalli yn Mallinaltzin, *teohuateuhctli* mochiuh.

Auh çà no ypan in quimanque yn intechcauh, yn intemalacauh<sup>2</sup> yn Tlacochealca yn ipan quinmicia ya mamaltin yn oncan Xinpacoyan ahnoço Xalticpac.

XI tecpatl xihuitl, 1308 años.

XII calli xihuitl<sup>3</sup>, 1309 años. Ypan in momiquillico yn tlamaçazqui Chalchiuhlahtonac, tlatquic *teuhctli*, yn tlahcat Itzca-

année; il mourut en jeûnant à 1307 Quauhquechollan; ce fut à la fin de l'année 10 roseau qu'il expira. Aussitôt après, en cette dite année, fut installé Huéhueteuhctli, comme seigneur des Chichimèques; c'était aussi un fils du monarque Atonaltzin.

Alors aussi mourut Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, qui avait gouverné Tlacochealco durant trente-trois ans; immédiatement après, en cette même année, fut installé Mallinaltzin, comme *teohuateuhctli*.

Ce fut alors également que les Tlacochealcas établirent le *techcatl* et le *temalacatl* qui leur servaient à immoler les prisonniers à Xinpacoyan ou Xalticpac.

Année 11 silex, 1308. 1308

Année 12 maison, 1309. Alors 1309 mourut le ministre Chalchiuhlahtonac, seigneur *tlatquic*, qui avait gouverné Itzcahuacan durant

1. De 1275 à 1307.

2. Ces deux mots unis à l'adjectif possessif *in* viennent de *techcatl* et *temalacatl*. Le *techcatl* était un autel en pierre sur lequel on immolait les victimes; le *temalacatl* ressemblait à une grande meule de moulin; c'est là que les prisonniers ou les esclaves combattaient les guerriers mexicains qui se tenaient autour de la pierre. Ce spectacle était fort recherché et l'on venait de très loin pour y assister.

3. Le manuscrit porte par erreur: « *xixihuitl* ».

huacan chiconxihuitl<sup>1</sup>. Auh çà niman, ipan inyn omoteneuh xihuitl, oncan hual motlahcatlalli yn Cuapolocatl, *teuhctli* tlatquic mochiuh yn Itzcahuacan.

XIII tochtli xihuitl, 1310 años.

I acatl xihuitl, 1311 años.

[II] tecpatl xihuitl, 1312 años.

III calli xihuitl, 1313 [añ]os.

III tochtli xihuitl, 1314 años. Ye ytlamian inyn xihuitl yn momiquillico yn Mallinaltzin ahnoço Macuilmallinaltzin, *teohuateuhctli*, yn tlahcat Opochehuacan Tlacochealco chicuexihuitl a[ños] yn ipan<sup>2</sup>.

V acatl xihuitl, 1315 años. Yn ipan in ce xihuitl necoc campa tlahcat yn Quapolocatl teu[htli] yn Opochehuacan yhuan Ytcahuacan<sup>3</sup>.

VI tecpatl xihuitl, 1316 años. Yn ipan in xihuitl momiquillico Cuapolocatl, *teuhctli* tlatquic, yn tlahcat Ytcahuacan chicuexihuitl<sup>4</sup>.

Auh çà no ypan inyn omote-

sept ans. Aussitôt après, en cette même année, fut installé Quapolocatl, qui fut fait seigneur *tlatquic* à Itzcahuacan.

Année 13 lapin, 1310. 1310

Année 1 roseau, 1311. 1311

Année 2 silex, 1312. 1312

Année 3 maison, 1313. 1313

Année 4 lapin, 1314. A la fin 1314 decette année, mourut Mallinaltzin ou Macuilmallinaltzin, *teohuateuhctli*, qui avait gouverné Opochehuacan-Tlacochealco durant huit ans.

Année 5 roseau, 1315. Pendant 1315 cette année, le seigneur Quapolocatl gouverna en deux endroits: à Opochehuacan et à Itzcahuacan.

Année 6 silex, 1316. En cette 1316 année, mourut Quapolocatl, seigneur *tlatquic*, qui avait gouverné Itzcahuacan durant huit ans.

En cette dite année, fut installé

1. Roi d'*Itzcahuacan*, de 1303 à 1309. Le mot *Itzcahuacan* a été omis sur le manuscrit. Nous avons cru devoir l'ajouter ici.

2. De 1307 à 1314.

3. *Quapolocatl* régnait à *Itzcahuacan* depuis 1309.

4. De 1309 à 1316. Le ms. porte ici sept lignes biffées qui sont reproduites un peu plus loin, année 1317.

neuh xihuitl, oncan hual motlah-tocatlalli yn Toyaotzin ahnoço Tlaco-chchimalpopocatzin<sup>1</sup>, teohuateuhctli mochiuh yn Opo-chhuacan; ynin ypiltzin yn Cuapolo-catl, teuhctli tlatquic ocatca.

VII calli xihuitl, 1317 años. Ypan in oncan hual motlahtocatlalli yn Hecaxayacatzin<sup>2</sup> ahnoço Ytzomitenxayacatzin, tlatquic, tlahtohuani mochiuh yn Itzcahuacan; ynin ce ychpochtzin yn Quahuitzatzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenan-co Amaquemecan, conan, qui-mocihuauhti yn cihuapilli ytoca Tomiyauhtzin.

VIII tochtli xihuitl, 1318 años.

IX acatl [xi]huitl, 1319 años.

X tecpatl xihuitl, 1320 años.

XI [calli x]ihuitl, 1321 años.

XII tochtli xihuitl, 1322 años. [Ypan in] momiquillico yn Hecaxayacatzin ahnoço Y[tzomit]enxayacatzin, tlatquic, yn tlahtocat Ytzcahua[can chic]uacexihuitl<sup>3</sup>; auh ça niman, ipan inyn omo[te-neuh] xihuitl, oncan hual motlah-

Toyaotzin ou Tlaco-chchimalpopo- 1316 catzin, qui fut fait *teohuateuhctli* à Opo-chhuacan; il était fils de Quapolocatl, qui avait été seigneur *tlatquic*.

Année 7 maison, 1317. Alors 1317 fut installé Hécaxayacatzin ou Itzomitenxayacatzin, *tlatquic*, qui fut fait roi d'Itzcahuacan; lequel prit pour épouse une fille de Quahuitzatzin, juge assesseur, souverain de Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquémécán, la noble dame nommée Tomiyauhtzin.

Année 8 lapin, 1318. 1318

Année 9 roseau, 1319. 1319

Année 10 silex, 1320. 1320

Année 11 maison, 1321. 1321

Année 12 lapin, 1322. Alors 1322 mourut Hécaxayacatzin ou Itzomitenxayacatzin, *tlatquic*, qui avait gouverné Itzcahuacan durant six ans; aussitôt, après en cette dite année, fut installé Caltzin, *tlatquic*, qui fut fait roi d'Itzcahuacan; il y

1. C'est par erreur que le ms. porte: « *Tlaco-chchinalpopocatzin* » (Voyez année 1323).

2. On écrit aussi « *Ecacayacatzin* ».

3. De 1317 à 1322.

tocatlalli yn [Caltzin, tlat]quic<sup>1</sup>, tlahtohuani mochiuh yn Itzcahuacan; [yhuac] yn oncan caxtolli ome y xiuhtique<sup>2</sup> [Xinpacoy]an onoya Tlaco-chcalca.

XIII a[catl xihuitl, 1323] años. Ypan in tlamico yni[n cuauh]tlahtoloc Culhuacan caxtolxihuitl ipan ce xihuitl in ayac tlahtocat<sup>3</sup>.

Auh ça no ypan inyn omoteneuh xihuitl, yn oncan onehuaque, olinque Xinpacoyan yNonohualca, Teotlixca, Tlaco-chcalca, conitzquizque ytlahuatl ye mani yhuac yn tlahtocatihua yn oncan, çan onquizquizque, ynic niman oncalacque oncan yn onmotecaco yn itocayocan Nochhuitecpan Acahuitecpan yn tocolhuan yn tlahtoque, Toyaotzin ahnoço Tlaco-chchimalpopocatzin, teohuateuhctli, ynehuan yn Caltzin, tlatquic teuhctli, yhuac yn Quetzalcanauhtli, teomama.

Ypan inyn omoteneuh matlactlomey acatl xihuitl, oncan qui-teocaltico yn Tezcatlipoca, auh ça onmomiquillitaco yn oncan inyn omoteneuh tlahtohuani Toyaotzin ahnoço Tlaco-chchimalpopocatzin, teohuateuhctli, yn tlahtocat Opo-chhuacan chicuexihuitl<sup>4</sup>; auh ça niman, ipan inyn omote-

avait alors dix-huit ans que les 1322 Tlaco-chcalcas étaient fixés à Xinpacoyan.

Année 13 roseau, 1323. Alors 1323 prirent fin dans la capitainerie de Culhuacan les seize années durant lesquelles nul ne gouverna.

En cette dite année, partirent de Xinpacoyan les Nonohualcas, les Téotlixcas et les Tlaco-chcalcas, ils virent de suite les localités qui avaient déjà des souverains et ne firent que passer, aussitôt après pénétrèrent et s'établirent, dans le lieu appelé Nochhuitecpan-Acahuitecpan, les chefs de nos ancêtres, Toyaotzin ou Tlaco-chchimalpopocatzin, *teohuateuhctli*, Caltzin, seigneur *tlatquic*, et Quetzalcanauhtli, porte-idole.

En cette dite année 13 roseau, ils élevèrent en cet endroit un temple à Tezcatlipoca, et c'est là que vint mourir le dit souverain Toyaotzin ou Tlaco-chchimalpopocatzin, *teohuateuhctli*, qui avait gouverné Opo-chhuacan durant huit ans; aussitôt après, en cette dite année, fut installé Chichicué-

1. M. Aubin a écrit ici sur le ms. « *Caltzin tlatquic* (v. a. 1325) ». Mais, dès l'année 1323, on retrouve les mêmes expressions.

2. Voyez année 1305.

3. Voyez année 1307, premier paragraphe.

4. De 1316 à 1323.

neuh xihuitl, oncan hual motlah-tocatlalli yn Chichicuepotzin, teohuateuhctli mochiuh yn Opochuacan, yhuan oncan in tetecoc<sup>1</sup> ce pilli ytoca Chalchiuhtlatonac, aocmo huel momati yn tleyca.

Auh ça no ipan in yn omoteneuh matlactlomey acatl xihuitl, yn quinahuatequico yn pochotl, yn ahuehuatl, auh ynic yncuexanco, ynmamalhuazco motlallico yn tachcocolhuan in tlahtoque Chichicuepotzin, teohuateuhctli, yn inehuan Caltzin, tlatquic, yn Tepetlixpan Xochimilco tlahtohuani, yntecpanecatli teuhctli X[oc]tzin<sup>2</sup>; auh ynic quinmonanti, ynic quinmottati y[n] tlahtoque quinmahmacac milli oncan yn itocay[o]can Cuillotepec; auh yn ihcuac yn oyuh ye cax[tolli]onnahui xihuitl huitza yn Teteoc Tehuintz[in]<sup>3</sup>.

Auh ça no yhcuaac yn ipan in omoteneuh xih[uitl], quinhualtoaque yaoyotica yn Mexica Azteca yn on[an Cul]huacan Ticaapan, oncan cenpohuallonm[acuilli] xiuhtihque; ye no ixquichcauh quinyacan[a yn Te]nochtzin<sup>4</sup>; yc niman oncan mot[ecato yn] Mexicatzinco<sup>5</sup>, yn ihcuac yn ye

potzin, il fut fait *teohuateuhctli* à 1323 Opochuacan, et là fut mis en morceaux un grand personnage Chalchiuhtlatonac, on ne sait pour quel motif.

En cette dite année 13 roseau, vint s'abriter sous le *pochotl*, sous le cèdre, et se mettre sous la protection des chefs de nos ancêtres, Chichicuépotzin, *teohuateuhctli*, et Caltzin, *tlatquic*, le souverain de Tépetlixpan-Xochimilco, Xoctzin, seigneur *tecpanecatli*; pour avoir la protection, l'appui de ces chefs, il leur donna des terres dans le lieu désigné sous le nom de Cuillotepec; il y avait alors dix-neuf ans qu'était venu Tétéoc Téhuintzin.

En cette même année, ils allèrent poursuivre les armes à la main les Mexicains Aztèques de Culhuacan-Ticaapan où ils étaient depuis vingt-cinq ans; il y avait aussi le même nombre d'années que Ténochtzin les commandait; aussitôt ils allèrent s'établir à Mexicatzinco, il y avait déjà dix-

1. Passif de *tetequi*, briser, couper à morceaux. — En marge du feuillet 9 (verso), on lit : « Yn Quetzalcanauhili hue [ ] oyotl quihuallitotia ».

2. Voyez année 1336, à la fin du second paragraphe.

3. Voyez l'année 1305, où il est dit que *Teteoc* se mit sous la protection des chefs *Yacahuetzcatzin* et *Chalchiuhtlatonac*.

4. *Tenochtzin* avait le titre de généralissime (Voyez année 1299).

5. L'abbé Brasseur de Bourbourg écrit *Mexicatzinco* (*Hist. des nations civilisées du Mexique*, etc., t. II, p. 443).

yuh n[epa caxtolo]mome xihuitl<sup>1</sup> ye tlahtocati yn Hue[huateuhctli], Chichimeca teuhctli, Amaqueme-can[Yztlacoçauhc]an tlahtohuani.

sept ans que gouvernait Huéhué-<sup>1323</sup> teuhctli, seigneur des Chichimèques, comme roi d'Amaquémécan-Itztlacoçauhcan.

I tecpatl xihuitl[, 1324 años.] Ypan in yn ce tecpatl xihuitl, ihcuac motlahtocatl[alli] yn huehue Acamapichtli, tlahtohuani mochiuh C[ul]huacan.

Année 1 silex, 1324. En cette <sup>1324\*</sup> année 1 silex, fut installé Acamapichtli, l'ancien, comme souverain de Culhuacan.

Auh yn Mexica ihcuac oncan hual mi[cua]nique yn Exticpac, oncan ce xiuhtique; quinyac[ana Te]nuchtzin.

Alors les Mexicains quittèrent Exticpac, où ils avaient séjourné pendant un an; ils étaient sous le commandement de Ténochtzin.

Auh ça no yhcuaac yn ipan in omo[te]neuh xihuitl, yn oquipehualtique xochiyaoyotl y[n] Chalca Acxoteca, yhuan Tlacochealca; can oc mixcahuiaya inpan yn tlahtoque Chichicuepotzin, teohuateuhctli, ynehuan yn Caltzin, tlatquic.

En cette dite année, fut entreprise la guerre des fleurs par les Chalcas Acxotèques et les Tlacochealcas; ils la firent heureusement sous les chefs Chichicuépotzin, *teohuateuhctli*, et Caltzin, *tlatquic*.

II calli xihuitl, 1325 años. Ypan in yn acico ynic motlallico atlitic Tenuchtitan<sup>2</sup> yn Mexica Chichi-

Année 2 maison, 1325. Alors <sup>1325</sup> vinrent se fixer dans la lagune à Ténochtitan les Mexicains Chi-

1. Voyez année 1307.

2. Clavigero et A. de Humboldt ont adopté cette date de la fondation de *Tenochtitan*; mais Siguenza et Boturini placent le fait en 1327. Le dernier s'appuie sur une Carte relative aux premiers temps de la ville de Ténochtitan-Mexico (Catalogue § VII, 14). Enfin, Juan de Torquemada indique 1341, c'est-à-dire 16 ans plus tard. Cet auteur, voulant expliquer le nom de *Tenochtitan*, raconte, dans sa *Monarquía indiana*, lib. II, cap. XI, lib. III, cap. XXII, que les Mexicains surpris de voir, au milieu de l'eau verte et stagnante de la lagune, un nopal sortant des interstices d'une roche et sur lequel s'abattait un aigle royal, entourèrent cette plante de terre et de gazon, déposèrent auprès d'elle l'image de leur dieu *Huitzilopochtli*, et construisirent des cabanes (*xacalli*) avec de la paille et du jonc. De là serait venue l'expression de *Tenochtitan* « auprès, autour (*tlan*) du nopal (*tenochtli*) ». On connaît les armoiries de Mexico; leur origine se rattache sans doute à cette légende

meca; ye iuh nepa cenpohuallon-chicome xihuitl<sup>1</sup> quinhualyacana Tenuchtzin; auh yn Amaquemeque ye iuh nepa onpohualloncaxtollipypan ome xihuitl omotlallico yn Amaquemecan<sup>2</sup>; ye iuh nepa caxtollonnahui xihuitl tlahtocati yn intlahtocauh Huehueteuhctli, Chichimeca teuhctli<sup>3</sup>, auh ya iuh yexihuitl tlatocati Chichicuepotzin, teohuateuhctli, yn Tlacochoalco Chalco Atenco<sup>4</sup>, yn inehuan ye yuh nauhxihuitl tlahtocati yn Caltzin, tlatquic Ytzcahuacan<sup>5</sup>.

III tochtli xihuitl, 1326 años.	Année 3 lapin, 1326.	1326
III acatl xihuitl, 1327 años.	Année 4 roseau, 1327.	1327
V tecpatl xihuitl, 1328 años.	Année 5 silex, 1328.	1328
VI calli xihuitl, 1329 años.	Année 6 maison, 1329.	1329
VII tochtli xihuitl, 1330 años.	Année 7 lapin, 1330.	1330
VIII acatl xihuitl, 1331 años. Ypan inyn ic chicuexihuitl, yn inca nechahyahualoc Tlaco-	Année 8 roseau, 1331. En cette huitième année, on abusa des Tlacochoalcos, on leur coupa les	1331

qu'a reproduite Brasseur de Bourbourg, dans son *Hist. des nations civilisées du Mexique*, t. II, p. 446. Quoi qu'il en soit, le simple exposé du fait dans Chimalpahin est bien préférable et plus rigoureux. Il laisse voir clairement qu'après s'être arrêté dans un flot de la lagune, Tenochtzin groupa autour de lui ses compagnons d'armes et donna son nom à la ville naissante.

1. Voyez année 1299, dernier paragraphe.

2. C'est en l'année XI calli, 1269 (24<sup>e</sup> année du cycle), qu'eut lieu cet établissement (Voyez la 6<sup>e</sup> Relation). La 7<sup>e</sup> Relation ne pouvait mentionner le fait, attendu qu'elle commence seulement en l'année I tecpatl, 1272.

3. Huehueteuhctli commença son règne en 1307.

4. Chichicuepotzin prit le pouvoir en 1323.

5. Caltzin commença à régner en 1322.

calca, quinmamihmictiaya, quincuamomotzohuaya, yhuan yn inpillhuan yn onmocuahcuahuiya ymicampa tletica quinmontlemiliaya yn incuauhtzin yn Chalca Acxoteca.

mains, rasa la tête, et leurs enfants furent faits bûcherons pour mettre en se retirant le feu aux bois des Chalcas-Acxotèques.

IX tecpatl xihuitl, 1332 años. Ypan in momi[quillico in] Chichicuepotzin, teohuateuhctli, [tlahtohu]ani Tlacochoalco Opochohuacan, yn tlahtocat ma[tlahtli xihuitl]<sup>1</sup>; yn oyuh momiquilli yn oc nauhxihuitl [in ayac tlah]tocat Opochohuacan<sup>2</sup>.

Année 9 silex, 1332. Alors mourut Chichicuepotzin, teohuateuhctli, souverain de Tlacochoalco-Opochohuacan, il avait gouverné durant dix ans; pendant quatre ans à partir de sa mort nul ne gouverna Opochohuacan.

Auh ça no yhuac yn i[pan xih]uitl omoteneuh, [yn ompa c]atca Yacapichtlan Cohuatepec in Tecpan tlaca, Tlacochoalca, ihcuac yah yn teoma[ma Quetzal]canauhtli quihuicac yn diablo Tezcatlipoca yn ompa Coyoahuacan, ompa te[yacapiquito] ynic axcan motocayotia Yacapichtlan<sup>3</sup>.

Alors aussi en cette dite année, étaient à Yacapichtlan Cohuatepec les gens de Tecpan, les Tlacochoalcos, et le porte-idole Quetzalcanauhtli accompagna le diable Tezcatlipoca à Coyoahuacan, où il alla orner les nez, aussi le lieu se nomme maintenant Yacapichtlan.

Auh no yhuac peuh yn ipan in xihuitl yn aocmo quiyauh inpan Chalca, nauhxihuitl yn amo quiyauh.

C'est aussi alors que commencent les quatre années pendant lesquelles il ne plut pas dans le pays des Chalcas.

X calli xihuitl, 1333 años.	Année 10 maison, 1333.	1333
XI tochtli xihuitl, 1334 años.	Année 11 lapin, 1334.	1334
XII acatl xihuitl, 1335 años. Ypan inyn ic nauhxihuitl yn amo	Année 12 roseau, 1335. C'est la quatrième année durant laquelle	1335

1. De 1323 à 1332.

2. Voyez année 1337.

3. Le fait étant aussi rapporté dans la 6<sup>e</sup> Relation, il nous a été possible de rétablir ici le texte qui a en partie disparu par suite d'une déchirure.